



Lexcelera

AKER SOLUTIONS

ÉTUDE DE CAS

Aker Solutions est un fournisseur mondial de produits, systèmes et services destinés au secteur pétrolier et gazier. Aker élabore des solutions permettant de libérer de nouvelles ressources énergétiques de manière sûre et durable pour les générations futures.

Du subsea à la surface, du concept au déclassement, l'expertise technique d'Aker et ses partenariats solides apportent aux sociétés énergétiques ce dont elles ont besoin pour réussir. Associée à une longue tradition d'ingénierie adaptée aux environnements les plus difficiles, l'approche d'Aker offre des performances supérieures aux clients et aux actionnaires dans le monde entier.

BÉNÉFICES

- Délai de mise sur le marché réduit
- Personnel interne dédié à ses tâches plutôt qu'à la relecture
- Budgets optimisés

PROBLÉMATIQUE

Aker Solutions devait, dans le cadre de son projet Moho Nord, produire en français un ensemble de manuels totalisant plus de 2 000 pages dans un délai maximum de 12 semaines, mise en page et traitement graphique inclus, pour le compte de son client final.

Le projet n'était pas seulement soumis à des contraintes de temps serrées, les documents traduits devaient être clairs et parfaitement compréhensibles par les équipes françaises présentes sur la plate-forme au quotidien.

SOLUTION

Sur les conseils de Lexcelera, Aker a choisi de recourir à la traduction automatique (MT). Cette solution offre, en effet, des délais d'exécution réduits, ainsi que des coûts de traduction moins élevés.

Le choix s'est porté sur le moteur de traduction automatique Systran. Avant de lancer le projet en traduction, Lexcelera devait « entraîner » le moteur de traduction à utiliser la terminologie hautement spécialisée.

Pour adapter le moteur aux spécificités d'Aker, la première étape comprenait la création de dictionnaires. L'étape suivante consistait à traiter la traduction d'un tiers des documents source, puis à post-éditer manuellement le résultat obtenu. En intégrant les corrections dans le système, Lexcelera a poursuivi « l'entraînement » du moteur afin de produire des traductions de qualité toujours croissante.

Un projet de cette ampleur, qui aurait normalement nécessité six traducteurs et un relecteur, a été achevé dans les délais avec trois linguistes chargés de la post-édition, réduisant ainsi le temps de production de 60 jours ouvrables et permettant à notre client d'économiser

RÉSULTAT

- Lexcelera a rempli les dispositions de l'accord initial à la satisfaction du client final
- Toutes les livraisons ont été effectuées dans les délais, le budget initial a été optimisé, ce qui a permis d'économiser 5 000 euros supplémentaires pour un total de 20 000 euros
- La qualité linguistique a été approuvée sans réserve par le client final